



## **UDIOGENOV NATJEČAJ ZA HAIKU, LJETO 2013** **UDIOGEN SUMMER 2013 HAIKU CONTEST**

TEMA/THEME:

**LJETO U GRADU / SUMMER IN THE TOWN**

Primili smo 1023 rada 126 autora iz 31 zemlje.

We received 1023 poems from 126 authors from 31 countries (Albania, Australia, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Canada, Croatia, France, Germany, Greece, India, Indonesia, Ireland, Italy, Japan, Lituania, Macedonia, Malaysia, Montenegro, Myanmar, New Zealand, Phillippines, Poland, Romania, Russia, Serbia, Slovakia, Slovenia, UK, USA, Yemen).

### **IZBOR RADOVA / CHOICE OF POEMS**

**Zhanna P. Rader USA**

At McDonald's -  
left on a napkin, someone's  
choking senryu.

Kod McDonalda-  
ostavljen na salveti, nečiji  
senrju o gušenju

.  
\*

Rain's over –  
the asphalt road  
breaths out steam.

Prestala kiša –  
asfaltirani put  
izdiše paru.

### **Dubravko Korbis, Hrvatska / Croatia**

ljetno popodne  
kroz grad se ispružila  
crkotina rijeke

summer afternoon  
carrion of the river stretched  
over the town

\*

ljetna oluja  
gradske ulice spremne su  
za njen prolazak

summer storm  
city streets ready  
for its arrival

\*

gradske ulice  
razlamaju ljetnu noć  
u mrežu sjenki

city streets  
break the summer night  
into a net of shadows

**Timjana Mahečić, Hrvatska / Croatia**

Moj stari kvart  
Ista su imena ulica  
Od staklenih ploha  
Odbija se sunce.  
Ptice kruže ali se slijeću.

My old city district  
The same street names  
The sun reflects  
From the glassy areas.  
Birds circle but do not land.

\*

Plivači dižu  
Val vodene prašine  
Promatram jezero  
Kava se ohladila  
Čekam drugu kavu.

The swimmer raise  
The wave of water surface  
I'm looking at the lake  
My coffee cooled  
So I wait for another one.

**Raluca Topliceanu, Kanada / Canada**

Wind through Tokyo  
catching pink cherry blossoms  
with timeless fingers.

Vjetar Tokijom  
lovi ružičaste cvjetove trešnje  
bezvremenim prstima.

**Tomislav Maretić, Zagreb, Hrvatska / Croatia**

sparna večer –  
glavnom ulicom šecu  
sladoledi

saultry evening-  
over the main street walk  
the ice creams

\*

prazan ljetni trg –  
glava živog kipa okreće se  
za ljepoticom

empty town square –  
head of a live sculputre turns  
after a beauty

**Predrag- Pera Čikarić, Srbija / Serbia**

Izlog cipela.  
Ponoć, a oni bosu –  
pijanac i pas.

Shoes in a showcase.  
At midnight, barefoot –  
a drunk and a dog

\*

Vrabac na trgu.  
U julsko jutro  
kljuca ostatke noći.

Sparrow on the square.  
On July morning it pecks  
at remains of the night.

**Constantin Stroe, Rumunjska / Romania**

Torrid summer-  
the hero's statue decorated  
with a butterfly

Tropsko ljeto-  
Statua junaka ukrašena  
leptirom

\*

Crowded beach-  
above the Black Sea  
only an albatross

Prepuna plaža-  
Nad Crnim morem  
samo jedan albatros

**Beate Conrad, Njemačka / SAD  
Germany/USA**

August morn'  
The shadows of the city  
lie silent.

Kolovoško jutro  
Sjene grada  
leže tihe.

\*

Sidewalk whispering ...  
A sultry summer night  
relieves itself.

Šaputanje pločnika...  
Izbavlja se  
vlažna ljetna noć

\*

Gardenparty - nice  
at least one of the girls is  
not on a diet.

Vrtna zabava – krasno  
bar jedna djevojka  
nije na dijeti.

### **Silva Trstenjak, Hrvatska / Croatia**

špancirfest  
prve kapi kiše na vrućoj  
ćelavoj glavi

špancirfest\*  
the first drops of rain on a hot  
bold head

*\*a street festival that is held every year since 1999 in the town of Varaždin, Croatia  
festival u gradu Varaždinu*

\*  
na ulici  
uz Suze svetog Lovre  
upoznah susjeda

in the street  
under the tears of St. Lawrence  
I met my neighbor

### **Aju Mukhopadhyay, Indija/ India**

town is  
overflowing into the sea  
summer breeze keeps it at bay

grad  
pretječe u more  
ljetni lahor zadržava ga kraj zaljeva

\*

jammed by parking  
only vehicles use the roads  
walkers struggle to commute

pretrpan parkiralištima  
tek automobili upotrabljavaju ceste  
pješaci koriste javni prijevoz

\*

## TANKA

cows and bulls  
no longer ramble freely  
in oriental summer bazaars –  
only men and merchandise  
cawing crows and buzzing flies

krave i bikovi  
više ne lutaju slobodno  
po orijentalnim ljetnim bazarima –  
samo muškarci i roba  
kriještave vrane i zujave muhe

\*

running automobiles  
market cries and noise of the street  
create cacophonic music  
in sweltering heat  
you and I are part of it

žurni automobili  
vika i buka uličnog sajma  
stvaraju glazbenu kakofoniju  
u sparnoj vrućini  
ti i ja smo dio toga

**Igor Damjanović, Srbija / Serbia**

Gradski asfalt.  
Topi se sladoled  
i moja stopala.

City asphalt.  
Melting ice cream  
and my feet.

\*

Vreo letnji dan.  
U čaši hladnog piva  
komadić sunca.

Hot summer day.  
In a glass of cold beer  
a piece of sun.

\*

Nedeljno jutro.  
Ulice prestonice  
prazne k'o čaša.

Sunday morning.  
Capital's streets  
empty like a glass.

**Francesco de Sabata, Italija / Italy**

the last formula  
left behind on the blackboard –  
a sultry morning

posljednja jednađžba  
ostavljena na ploči –  
sparno jutro

\*



burning afternoon –  
the spider shelters itself  
in the gutter-pipe

goruće popodne  
pauk se zavlači  
u žlijeb

**Zoran Doderović, Srbija / Serbia**

Tiha letnja noć.  
Alarm automobila  
budi ulicu.

Silent summer night.  
An automobile alarm  
wakes the street.

\*

Letnja sparina.  
Na dasci za peglanje  
baškari se dan.

Summer sultriness.  
On the ironing board  
sunbathing day.

**Veseljko Gajdasevic Sljarkov, Srbija / Serbia**

sunce zalaska  
sa oznojenog stakla  
ispija rosu

the setting sun  
drinking the dew  
from a sweaty glass

\*

ponoćna svjetla  
rasipaju zlatni sjaj  
po toploj vodi

midnight lights  
scattering golden shine  
over a warm water

**Miloš Panić, Hrvatska / Croatia**

suha fontana  
pogledom tražim  
prosjakov šešir

a dry fountain  
I'm looking for  
the beggar's hat

**Nevenka Uljanić, Hrvatska / Croatia**

fontana na trgu  
pojilište golubova  
presahnulo

a square fountain  
pigeons' watering place  
dried up

\*

redar obilazi  
puno parkiralište  
nigdje vozača

controller patrols  
over full parking lot  
no driver around

**Vesna Milan, Hrvatska / Croatia**

vrućim asfaltom  
bosonogo dijete  
poskakuje

a barefoot child  
hopping over  
hot asphalt

\*

posljednji kat  
na ostakljenu neboderu  
sunce iselilo

the sun moved out  
tenants from the last floor  
of a glass skyscraper

### **Maria Tirenescu, Rumunjska / Romania**

Moonrise –  
the thousands of petunias  
and I, alone

Izlazi mjesec –  
tisuće petunija  
a ja, sama

\*

Scorching heat –  
a white butterfly trapped  
in a black car

Nesnosna vrućina–  
bijeli leptir zarobljen  
u crnom automobilu

### **TANKA**

Late at night  
a face appears at the window  
with red roses –  
two green eyes in search  
in the starry night

Kasno noću  
pojavi se lice na prozoru  
s crvnim ružama –  
dva zelena oka pretražuju  
zvjezdanu noć

\*

Blue sky –  
dust clouds come out from  
my neighbor's carpet

Plavo nebo–  
oblaci prašine dolaze iz  
susjedova tepiha

### **Tony Boehle, Njemačka / Germany**

summer sunset –  
scoops of ice cream melting  
in monochrome

ljetni zalazak –  
kuglice sladoleda tope se  
jednobojno

### **Nina Kovačić, Hrvatska / Croatia**



HAIGA:

sunce i vjetar  
u ljetnim haljinama  
vijore gradom

the sun and wind  
in the summer dresses  
flutter over the town

\*

Ljetna pripeka.  
Cesta u zraku lebdi  
kroz kapi znoja.

Summer heat.  
Street in the air soars  
through the drops of sweat.

\*

Puste ulice  
u podne kolovoza.  
Jara u gradu.

Deserted street  
at August midday.  
Heat in the town.

\*

Ljeto na trgu.  
Vonja kanta za smeće  
kraj kipa bana.

Summer at the square.  
Stinking trash can  
by the Statue of Count.

### **Rudi Stopar, Slovenija / Slovenia**

Zujava muha  
juri preko mog lica  
na staklu izloga

The buzzing fly  
speeds over my face  
on the show-window glass

\*

Gradsko nevrjeme  
rijeka na ulici  
odnosi smeće

Town storm –  
the street stream carries away  
the rubbish

*Translated by the author*

**Mirjana Ranković Matović, Srbija / Serbia**

kamen na kamen...  
kroz kaldrmu se probio  
mlad vrbov lastar

stone next to a stone...  
the shoot of willow  
poked through the cobble

\*

hita ka reci  
zajapureni grad –  
traži svežinu

flushed town  
rushing toward the river –  
looking for coolness

**Marko Skok – Mezopotamsky, Slovenija / Slovenia**

Preko balkona  
Duga crna linija  
Mravi na maršu

Over the balcony  
A long black line  
The ants marching

\*

U predvečerje  
U parku – vrele klupe  
I prazne boce

At twilight  
In the park – hot benches  
And empty bottles

### **Brian Robertson, Kanada / Canada**

afternoon vigil  
on the balconies  
the caretaker covers the pool

poslijepodnevno bdijenje  
na balkonima  
čuvar pokriva bazen

\*

dandelions  
sprouting in my lawn  
"he's just a friend"

maslačci  
niču na mom travnjaku  
"on je prijatelj"

\*

sultry afternoon  
the air-conditioned mall  
luring me

sparno popodne  
rashlađeni trgovački centar  
me mami

**Cezar-Florin Ciobîcă, Rumunjska / Romania**

nude beach –  
the seagull's shadow  
lingers on her breasts

nudistička plaža–  
sjena galeba  
oklijeva na njenim prsima

\*

no chance to slow  
the global warming –  
hot girls on beach

nema šanse da uspori  
globalno zatopljenje–  
vruće djevojke na plaži

**Dragan J. Ristić, Srbija / Serbia**

T A N K A

reka je lenja  
i danas u mom gradu –  
tropski hod dana:  
ja sam kolekcionar  
raspetih uspomena

it's a lazy river  
in my town today too –  
tropic pace of the day:  
I'm the collector  
of crucified memories

\*

letnje sunce  
uhiljadustručilo se  
po kolima

summer sun  
multiplied thousand times  
over the cars



\*

sa letnjim znojem  
u prepunom busu  
započinje dan

with summer sweat  
in an overcrowded bus  
starts the day

\*

gradski časovnik  
stao tačno u podne –  
maska za leto

town clock  
stopped at midday–  
a mask for summer

**Miroslav Mišel Boltres, Srbija / Serbia**

U parku klupa,  
Tek što je ofarbana  
- Slete ptičica.

A bench in the park,  
Just painted  
–And bird lands already.

(parkovi)

\*

Most na Dunavu  
Dva auta na njemu,  
Pecaroš pod njim.

The Danube bridge  
Two cars on it,  
An angler under it.

(mostovi/the bridges)

**Ljiljana Gligorijević, Srbija / Serbia**

Puna života  
bistro teče u snove  
rečica mala.

Full of life  
it flows into dreams  
this clear streamlet.

\*

Čuju se ptice,  
nebo oluju sprema  
– leto u gradu.

The birds are heard,  
the sky prepares a storm  
–summer in the town.

**Zoran Nikolić Mali, Srbija / Serbia**

Letnje senke  
užurbani šetači  
nemilice gaze

Summer shadows  
mercilessly tramped  
by the rushing walkers

\*

Vrele devojke  
ne osećaju žegu –  
lebde na suncu

hot girls  
don't feel the heat–  
they soar in sunshine

**Stavri Çipi, Albanija / Albania**

Nëpër qiell  
Grinden retë.  
Bredhat presin rrufetë.

Through the sky  
fighting clouds.  
The first thunderclaps.

Nebom  
borbeni oblaci.  
Prve munje.

\*

Kuaj të lodhur  
Në lëndinë e dheut  
Malet.

As tired horses  
laid on the green –  
The mountains.

Poput umornih konja  
leže na zelenom–  
planine.

*Translated in English by Kujtim Agalliu*

**Kujtim Agalliu, Albanija / Albania**

Zheg korriku.  
Gjithë ky det  
s'ma lan dot mëkatin

July's scorch.  
Whole that sea  
doesn't wash my sin.

Srpanjske vrućine.  
Svo to more  
ne ispra moj grijeh.

\*

Scorcher July –  
A dog sleeps  
Under a fig's shadow.

Užasno vruć srpanj –  
Pas spava  
Pod sjenom smokve.

*Translated in English by Kujtim Agalliu*

### **Frans Terryn, Belgija / Belgium**

By the cathedral  
in the shadow of a tree  
a stray cat asleep.

Pored katedrale  
u sjeni stabla  
spava mačka lotalica.

\*

In the shopping street  
flower tubs overflowing –  
summery downpour.

U trgovačkom centru  
poplavljene lončanice sa cvijećem –  
ljetni pljusak.

\*

In an outdoor café  
watching two flies involved  
in an amourette.

Cafe na terasi  
promatram dvije muhe  
zaokupljene ljubavlju

\*

Sunny Amsterdam –  
today I prefer the canals  
to the museum.

Osunčani Amsterdam –  
danas biram kanale  
umjesto muzeja.

### **Jenny Fraser, Novi Zeland / New Zealand**

summer rains  
his dry humour  
dryer

ljetne kiše  
njegov suhi humor  
još suši

\*

summer wonder  
her scent  
not leopard skin

ljetno čuđenje  
njen miris  
a ne koža leoparda

### **Bogdanka Stojanovski, Srbija / Serbia**

trg u podne  
nigde nikoga  
da zakačim pogled

midday square  
nobody there to  
take a glance at

\*

vrelo leto  
i šiške mog sina  
ližu sladoled

hot summer  
even my son's bangs  
licking ice cream

**André Surridge, Novi Zeland / New Zealand**

city café  
the fan a carousel  
for flies

kafić u gradu  
ventilator je vrtuljak  
za muhe

\*

walkway  
between offices the hum  
of air conditioners

prolaz  
između ureda zujanje  
klima uređaja

\*

hottest day  
the municipal fountain  
a paddling pool

najtopliji dan  
općinska fontana  
bazen za djecu

**Sara Remžgar, Slovenija / Slovenia**

The heat of morning  
dies out in the living sweat  
through one poet's breeze.

Toplina jutra  
umire u dnevnom znoju  
kroz povjetarac pjesnikov.

**Ljubica Šporčić, Hrvatska / Croatia**

ljetna vrućina  
tiha ulica prži  
toplinu sunca

summer heat  
silent street frying  
the warmth of sun

\*

ljetna sparina  
ulicom luta samo  
pas lotalica

scorching heat  
over the street only  
a stray dog

**Gin Suan Tung, Mijanmar / Myanmar**

girls  
in thin bikini straps  
plunge into the pool

djevojke  
u uskim trakama bikinija  
uskaču u bazen

**Jacek Margolak, Poljska / Poland**

power outage  
a flash of lightning lights up  
the skyscraper

nestanak struje  
munja obasjava  
neboder

\*

heat –  
a tower block's shadow lingers  
on the park pond

vrućina –  
sjena solitera proteže se  
jezercom u parku

### **Andrius Luneckas, Litvanija / Lithuania**

summer  
over Sarajevo helicopters –  
souls of blown up tanks

ljetno  
nad Sarajevom helikopteri –  
duše raznijetih tenkova

\*

blossoming flowers  
in the Vilnius downtown  
gay pride

rascvjetano cvijeće  
u centru Vilniusa  
gay povorka

\*

peace bell sound  
over the Hiroshima  
double rainbow

zvuk zvona mira  
iznad Hirošime  
dvostruka duga



## Ernesto P. Santiago, Filipini / Philippines

earth: the horny  
screeching of cicadas –  
summer's soundtrack

zemlja: uspaljeno  
vrištanje cicada –  
snimljena vrpca ljeta

### TANKA

Parthenon sunset  
slipping to an old friend  
when no one's looking–  
her scented summer kiss  
snatches my curious look

zalazak na Partenonu  
klizim k staroj prijateljici  
kad nitko ne gleda–  
njen mirisni ljetni poljubac  
otima moj znatiželjni pogled

sunday –  
a child learns to walk  
in the churchyard

nedjelja –  
dijete uči hodati  
u dvorištu crkve

\*

in the heat of the night  
the entire town has moved  
on the river side

u vrućini noći  
cijeli se grad preselio  
na obalu rijeke

**Zora Ljubenović, Srbija / Serbia**

U hladovini  
razgranate se lipa  
ugnezdio kos.

In the shade  
of an branched linden  
blackbird's nest.

\*

Odbija se zrak  
od mirne Savske vode.  
i nazad ode.

The air bounces  
from still waters of Sava.  
Then comes back.

**Chen-ou Liu, Kanada / Canada**

Antwerp fortress ...  
a raven's caw darkens  
the summer sky

tvrđava Antwerp...  
gavranovo gakanje zatamnjuje  
ljetno nebo

\*

Manneken Pis\*  
between tree-lined streets  
summer drizzle

Manneken Pis  
između aleja  
ljetno rominjanje

*A famous Brussels (Belgium) landmark. It is a small bronze fountain sculpture depicting a naked little boy urinating into the fountain's basin. It was designed by Hiëronymus Duquesnoy the Elder*  
*Veoma poznata statua dječaka koji mokri u bazen fontane u Briselu, Belgija*

\*

summer in Brussels  
*Famous Beer Inspector\**  
on their T-shirts

ljetu u Briselu  
slavni inspektor piva  
na njihovim majicama

*\*FBI, famous Beer Inspector*

\*

on his T-shirt  
*to hell with water*  
*give me Belgian beer ...*  
hugging in Burg Square  
we drink summer moonlight

na njegovoj majici  
*do vraga s vodom*  
*daj mi belgijsko pivo...*  
zagrljeni na trgu Burg  
ispijamo ljetnu mjesečinu

\*

Barbie's Dreamhouse\*  
under Berlin's twilight sky  
a woman holds  
her dog-eared copy  
of *A Doll's House*

Barbikina kuća iz snova  
pod berlinskim sumrakom  
žena drži  
knjigu *Kuća lutaka*  
uvrnutih uglova

*\*A life-size house built in Berlin, Germany*  
*Kuća po uzoru na Barbikinu Kuću iz snova sagrađena u prirodnoj veličini u Berlinu*

**Kate Prudchenko, SAD / USA**

riding the subway...  
a child hands a man ten pesos  
for a book of arithmetic problems

vožnja podzemnom...  
dijete pruža čovjeku deset pezosa  
za knjigu s aritmetičkim zadacima

\*

Zocolo:  
only the flag's shadow\*  
guards against sunburn

Zokolo:  
samo sjena zastave  
štiti od sunca

\* a giant Mexican flag flying off a 50 meter-high flagpole, the size of the flag is 14.3 by 25 meters.  
meksička zastava veličine 14,3 x 25 metara, leprša na 50 metara visokom stupu

\*

summer heat:  
a crow hops from foot to foot  
on the asphalt

ljetna žega:  
vrana skakuće s noge na nogu  
na asfaltu

**Robert Kania, Poljska / Poland**

the asphalt jungle  
sunshine  
on the twentieth floor

džungla na asfaltu  
sjaj sunca  
na dvadesetom katu

\*

flowers in a pot  
summer in a glass tower  
looking for a place

cvijeće u lončanicama  
ljetu u staklenom soliteru  
traži svoje mjesto

**Ernest Berry, Novi Zeland / New Zealand**

old gallery  
condensation  
on the Monet

stara galerija  
zgušnjavanje  
oko Moneta

\*

doorbell  
a monarch butterfly  
on the porch

ulazno zvono  
kraljevski leptir  
na verandi

**Ken Sawitri, Indonezija / Indonesia**

the moon disappears  
before I scoop  
my pineapple jam

mjesec nesta  
prije no što zahvatih  
đem od ananasa

\*

full moon  
she turned off  
the lights

pun mjesec  
ugasila je  
svjetla

### **Yasuko Kurono, Japan**

at night  
sunflowers search the light  
cities dissect personal liberty

noću  
suncokreti traže svjetlost  
gradovi seciraju osobnu slobodu

\*

in the lethal heat  
may you survive  
august 6th the a-bomb day

na smrtonosnoj vrućini  
ti preživi  
6. kolovoz, dan A-bombe

### **Angela Terry, SAD / USA**

mountain in the distance...  
the haze  
from city traffic

planina u daljini...  
izmaglica  
od gradskog prometa

\*

concert in the park  
the music melts  
into sunlight

koncert u parku  
glazba se topi  
u svjetlost sunca

### **Dan Iulian, Rumunjska / Romania**

urban jungle–  
in a street banner a lion  
ready to jump

urbana džungla –  
na gradskoj zastavi lav  
spreman na skok

\*

no shooting star –  
a homeless shares the dark  
with few fireflies

bez zvijezde padalice–  
beskućnik dijeli tamu  
s krijesnicama

### **Ivanka Kostantino, Slovenija / Slovenia**

krožno križišče  
avtomobilska kača  
lovi lasten rep

prepun kružni tok  
zmijolika kolona  
još lovi svoj rep

full roundabout  
snakelike car convoy  
still cathching its tail

\*

vroče popoldne  
hrumečo cesto jezi  
ležeća zebra

vrelo popodne  
bučnu cestu nervira  
ležeća zebra

hot afternoon  
noisy street nervous  
with lying zebra

*Croatian translation by the author*

### **Vasile Moldovan, Rumjnska / Romania**

Dog days—  
in the dry river bed  
only water weeds

ljetne vrućine—  
u praznom rječnom koritu  
samo vodene trave

\*

The ivy is climbing  
until the clock in tower...  
Really, what time is it?

Bršljan se penje  
sve do sata na tornju ..  
Doista, koliko je sati?

### **Anne Carly Abad, Filipini / Philippines**

you crack open the door  
and we talk  
through the narrow  
gap  
that widens between us



kroz odškrinuta vrata  
razgovaramo  
kroz uzak  
otvor  
koji se proširio između nas

**Vladimir Ludvig, Hrvatska / Croatia**

vrućina  
rublje na balkonima  
pozdravlja sunce

heat  
wet laundry on balconies  
greet the sun

\*

lom cijevi  
pršti mlaz vode  
na голу djecu

broken hose  
bursting squirt  
on the naked kids

*Translated by the author*

**Tatjana Debeljački, Srbija / Serbia**

Rano jutro –  
Već težak dan  
U gradu

Early morning  
Heavy is the day already  
In the town

\*

Slutim lep dan  
Sunčevi zraci  
Lutaju telom

Suspecting a nice day  
Runrays  
Over my body

\*

Primorski grad  
Odiše šarmom cveća  
Hodom žene

Seaside town  
Breaths with charm of flowers  
And woman's paces

### **Milka Stefanovic, Srbija / Serbia**

Beograd nadvila  
jaka julska vreline.  
Nigde nikoga.

Over Belgrade  
strong July heat.  
Nobody around.

### **P.J. Bayliss, Novi Zeland / New Zealand**

Where our eyes once gazed,  
We can no longer observe,  
Blinded by concrete,  
Generations past belonged,  
Neath' tall skyscraper shadows.

Gdje naše su oči jednom zurile,  
Više ne možemo gledati,  
Oslijepljeni betonom,  
Generacije prošlosti pripadahu  
Visokim sjenama solitera Neatha.

\*

When the sun rose high,  
Heating my expectations,  
Temperatures soared.

Kada se sunce popelo visoko  
Grijući moja očekivanja,  
Temperature su porasle.

**Branka Vojinović Jegdić, Crna Gora / Montenegro**

vreo dan –  
nosim na sandali  
istopljen asfalt

such a hot day –  
carrying on my sandal  
melted asphalt

\*

sparno popodne –  
ućutala se  
djeca iz ulice

sultry afternoon –  
silent are  
the children from my street

\*

bježim od sunca  
u obližnju radnju –  
kišobrana

running away from the sun  
into a nearby  
umbrella workshop

TANKA

julsko mi sunce  
ubrzava korake  
pustom ulicom  
lutka sa izloga  
pokazuje šešir

July sun  
over a deserted street  
rushing my paces  
dummy in the window-shop  
pointing to her hat

**Tracy Davidson, Velika Britanija / United Kingdom**

watching animals  
go round and round their wheel...  
London Eye

promatram životinje  
kako kruže i kruže oko kola...  
London Eye

\*

a fragment of glass  
splintering the summer sky  
the Shard

komadić stakla  
razlomilo ljetno nebo  
Shard

\*

Shakespeare's birthplace  
old Tudor timbers  
lit by the setting sun

Šekspirova rodna kuća  
stare Tudor grede  
obasjalo zalazeće sunce

\*

Central Park  
an oasis of green space  
and wooded paths  
surrounded by millions  
of skyscraper windows

Central Park  
oaza zelenog svemira  
i drvene stazice  
uokvirene milijunima  
prozora okolnih nebodera

**Milena Mrkela, Pančevo, Srbija / Serbia**

izvadjen luk  
balkonu lijepo stoje  
pletenice

picked onions  
on the balcony just nice  
the braiding

\*

odbačen bicikl  
na terasi-u korpi  
globus

rejected bicycle  
in the basket on terrace  
a globe

**Tatjana Stefanović, Srbija / Serbia**

Reka putnika  
Samo miris lipa  
ostaje u gradu.

River of travellers  
Only fragrance of linden  
stays in the city.

**Rajna Begović, Srbija / Serbia †**

Ulicom idu  
starac i starica  
namrgodjeni.  
Duge senke pred njima  
povremeno se taknu.

a frowning old couple  
walk down the street  
long shadows ahead of them  
touch each other  
now and then

*Translated by Saša Važić*

**Štefanija Ludvig, Hrvatska / Croatia**

zapeklo sunce  
na kamenu prži jaje  
žutog oka

burning sun  
the yellow eyed fried egg  
on a stone

*Translated by Vladimir Ludvig*

**Alka Pintarić, Hrvatska / Croatia**

noćni leptirić  
sjedi na telefonu  
vruća gradska noć

a moth  
siting on a phone  
hot night in the town

**Dražen Jergović, Hrvatska / Croatia**

Mjesec je blago  
otvorio jedno oko.  
Pokazuje put.

The moon slightly opened  
One eye  
Showing the way.

**Zlata Bogović, Hrvatska / Croatia**

Žega - vodoskok i  
svi njegovi golubovi  
prkose suncu

dog days – city fountain  
and all its pigeons  
resist the sun

**Natalia Kuznetsova, Rusija / Russia**

ceaseless heatwave...  
blazing all over the town  
bougainvillea

nezaustavljiv val vrućine...  
gori posvuda po gradu  
bugenvila

\*

at a snail's pace  
streams of cars fleeing Moscow –  
summer weekend

brzinom puža  
rijeke automobila napuštaju Moskvu–  
ljetni vikend

\*

a flowering flax field  
outside the sprawling city,  
jets' trails in the blue

polje rascvalog lana  
izvan rastućeg grada,  
tragovi aviona u plavetnilu

### **Heike Gewi, Jemen / Yemen**

Jasmine all over,  
wedding drums in the street.  
I find my feet dancing.

Svugdje cvjetovi jasmina,  
svadbeni bubnjevi na ulici.  
I moja stopala plešu.

\*

Rainbow's end  
carefully crossing  
the Bridge of Sighs.

Završetak duge  
pažljivo prelazim  
Most uzdah.

[famous Shahara Bridge in Yemen/ Most Šahara u Jemenu]

\*

Lemon juice vendor  
again  
I'm in line.

Prodavač limunde  
opet  
čekam u redu.



**Marija Maretić, Hrvatska / Croatia**

beskućnici...  
ptice slomljenih krila  
na vjetrometini

homeless...  
birds with broken wings  
on windward

**Daniela Vuković, Hrvatska / Croatia**

Nedosanjani snovi  
gradske četvrti  
vjetrom putuju.

Unfulfilled dreams  
of the city district  
travelling by the wind.

**Rozika Močnik, Slovenija / Slovenia**

/Poletje v mojem Mariboru/Ljeto u mom Mariboru /  
Summer in my Maribor

Meja obzorja –  
stolpi, zvoniki in strehe.  
Kanaček v kletki.

Crta horizonta –  
Stupovi, zvonici i strehe.  
Kanarinac u kletci.

Line of horizon –  
Towers, belfries and roofs.  
A canary in the cage.

*Translated by the author*

**Rita Brgić Stokić, Hrvatska / Croatia**

Mekani krevet  
topli asfalt  
otapa se teret života.

Soft bed  
warm asphalt  
burden of life melting...

\*

Milovane suncem  
na cesti gospođe i  
visoke štikle.

Caressed by sun  
ladies in the street  
and their high heels

**Timothy O'Grady, SAD / USA**

Woman nursing child  
Midst hordes of chatty people  
In Plaza Grande

Žena doji dijete  
usred gomile brbljavih ljudi  
na Plazi Grande

**Željka Čakan, Hrvatska / Croatia**

Jutarnja rosa  
na ogradi balkona,  
ispire grad.

Morning dew  
on the balcony fence  
washing the town.

\*

Ljetnji pljusak  
pere gradske ceste.  
Šušte kotači.

Summer shower  
washing city streets.  
Rustling wheels.

### **Goran Gatalica, Hrvatska / Croatia**

plakat Radlera  
instalacija za žed  
prvih kupača

Radler's poster  
to make them thirsty,  
those first bathers

### **Katarina Fiamengo, Srbija / Serbia**

Užegli beton  
Miris spržene trave  
Grad je pustinja

Rancid concrete  
Smell of burnt grass  
Town is a desert

\*

Drvene perle  
Njišu se na promaji  
Željna svežine

Wooden beads  
Swaying on the draft of air  
Wishing some coolness

\*

Tramvajske šine  
Nedostatak vazduha  
Sanjaš brodove

The tram tracks  
Shortness of breath  
Dreaming ships

**Saša Važić, Srbija / Serbia**

considering  
earthly problems...?  
garden weeds

razmatra  
zemaljske probleme?  
baštenski korov

\*

losing my way  
in this floating world . . .  
a floating weed

zalutah  
u ovom plutajućem svetu...  
plutajući korov

*Translated by the author*

**Ljudmila Milena Mršić, Hrvatska / Croatia**

ljetna noć  
istegnule vratove lampe  
gradske rasvjete

summer night  
the street lamps  
stretched their necks

\*

lampa u parku  
osvjetljava drveće  
i poljupce na klupi

lamp in the park  
illuminating tree crowns  
and kisses on the bench

\*

vodoskok  
golubovi proljeću kroz  
pršteće kapljice

fountain  
the pigeons fly through  
sparkling drops of water

### **Blagoje Vujisić, Crna Gora / Montenegro**

Porušenu crkvu  
Monasi ćutke grade.  
Zvona prozboriše.

The monks building  
A ruined church in silence.  
The bells started to speak.

\*

Parče po parče –  
preniješe džamiju.  
Minaret propjeva.

Part after part–  
They moved the mosque.  
Minaret started to sing.

\*

Zvono na tornju  
daleko se odliva.  
Grad začutao.

Bell on the belfry  
Heard far away.  
Silent is the town.

**Vid Vukasović, Srbija / Serbia**

U malom parku  
Usred velegrada  
Čuje se slavuj

From the small park  
In the downtown  
A song of nightingale is heard

\*

Uz jato vrana  
Nad gradom jezdi  
I paraglajder

A flock of crows  
And a paraglide  
Above the city

\*

Pas lotalica  
Čeka zeleno svetlo  
U centru grada

A stray dog  
Waiting for the green light  
–in the down town

*Translated by the author*

**Damir Damir, Crna Gora / Montenegro**

Pod neboderima  
frkće ulični mačak.  
Pasje vrućine.

Dog days . . .  
under the skyscrapers,  
a stray cat snorts

*Translated by Saša Važić*

**Ljubica Kolarić-Dumić, Hrvatska / Croatia**

grad opustio  
rijetki prolaznici  
žure u zaklon

deserted town  
rare passers-by  
rush to shade

\*

buka auta  
i glasna dječja vriska  
sve utihnulo

noise of the cars  
and loud children's screaming  
all silenced

**Diana Teneva, Bugarska / Bulgaria**

summer solstice...  
no more herb-gatherers between  
the glass skyscrapers

ljetni solsticij...  
nema više skupljača trava  
među soliterima

\*

only in a pot  
on my windowsill  
... lemon grass

samo jedna lončanica  
na mojoj prozorskoj dasci  
... limunska trava

\*

sleepless moon...  
a stranger curling up  
at the mansion gate

budan mjesec...  
stranac se sklupčao  
uz vrata ljetnikovca

**Martina Heinisch, Njemačka / Germany**

Stadtbummel -  
ich halte meinen Becher  
unter ein Froschmaul

stroll through town  
I hold my mug  
under a frog mouth

šetnja gradom  
držim svoju šalicu  
pod ustima žabe

**Lilia Racheva, Bugarska / Bulgaria**

вместо стари завеси  
зелени клони  
в стаята

instead of old curtains  
green branches  
in the room

umjesto zavjesa  
zelene grančice  
u sobi

*Translated by Radosvet Aleksandrov*

**Iliana Deleva, Bugarska / Bulgaria**

shorts  
running over the tracks  
dog days



къси панталони  
прегазват релсите  
горещници

krake hlačice  
trče po pruzi  
vrući ljetni dani

\*

a city street  
the tram rattling heavily  
heat

градска улица  
тежко трака трамвая  
жега

gradska ulica  
tramvaj glasno klopara  
žega

### **Ljubomir Radovančević, Zagreb**

Prolazi ljeto.  
Vrbu kraj pločnika  
svako pseto zapišava.

Summer passing by.  
All dogs urinating at a willow  
by the sidewalk.

\*

Ljeto u gradu.  
Stari kesten crpi vodu  
ispod asfalta.

Summer in the town.  
Old chestnut draws water  
beneath the asphalt.

**Predrag Pešić-Šera, Srbija / Serbia**

Posle podne  
greje sunce  
drugi soliter.

In the afternoon  
sun warming up  
the other skyscraper.

**Tomislav Ž. Vujčić, Srbija / Serbia**

Summer rain  
on the prison grounds  
bathing a loner.

Letnja kiša  
u zatvorskom krugu  
kupa usamljenika.

**Darrell Lindsey, SAD / USA**

neighbourhood kids  
running through the sprinkler–  
an ice cream truck  
plays " Yellow Rose of Texas"  
a few houses down

djeca iz susjedstva  
trče kroz vodenu prskalicu–  
kamion sladoledara  
nekoliko kuća dalje  
svira "Žutu ružu Teksasa"

**Lucia Borisavljevicova, Slovačka / Slovakia**

Not claustrophobic,  
Neither satisfied. Too much  
To do in summer

Niti klaustrofobična,  
Niti zadovoljna. Previše posla  
Ljeti.

\*

No matter where the  
Summer is. Back home and to  
The reality.

Nije važno gdje je ljeto  
Natrag doma i  
U stvarnost!

**Gerd Boerner, Njemačka / Germany**

am Fenster zur Straße -  
die alte Frau blickt  
auf ihre Hände

window on the street  
the old woman  
looks at her hands

prozor do ulice  
stara žena  
promatra svoje ruke

**Ralf Bröker, Njemačka / Germany**

swimming pool  
a girl nurses  
her baby

bazen  
djevojka doji  
bebu

\*

doves fly  
along the boulevard  
scent of kebab

Golubovi lete  
uz buvevar  
miris kebaba

\*

blue sky  
over a packed park  
sounds like horses

plavo nebo  
uz bulevar  
zvuči kao konji

**Keith A. Simmonds, Francuska / France**

heaps of brown bodies  
roasting upon the beach...  
sizzling waves

mnoštvo smeđih tijela  
prži se na plaži...  
cvrčanje valova

\*

evening sunlight  
flows down her curly hair...  
tropical waves

zalazeće sunce  
pada niz njenu kovrčavu kosu...  
tropski valovi

**Midhat Midho Hrnčić, BH / Bosnia and Herzegovina**

Mladi bračni par  
isturenih stomaka  
šeta alejom.

A young married couple  
with their protruding stomachs  
walking down an avenue.

\*

Gledam kroz prozor.  
Rijeka suncobrana  
skriva trotoar.

View out the window.  
A river of parasols  
hides the sidewalk.

\*

Pripeklo sunce.  
U parku su sve klupe  
već popunjene.

Scorching heat.  
All benches in the park  
are occupied.

### **Nikačević Jagoda, Srbija / Serbia**

klupa u parku –  
zaboravljena dama  
šahovskih borbi

bench in the park–  
a forgotten queen  
of the chess battles

\*

mamurno jutro  
lenjo mljacnu jezikom –  
zvuk polivača

drowsy morning  
lazily squishies of the tongue–  
sound of the street washer

**Sanja Petrović, Srbija / Serbia**

Tamni oblaci  
skupljaju se užurbano  
iznad suve zemlje.

Upeklo sunce –  
senka i ja žurimo  
u hlad lipe.

**Marion Clarke, Sjeverna Irska / Northern Ireland**

beach party  
a hermit crab inspects  
an empty beer bottle

zabava na plaži  
račić istražuje  
praznu bocu od piva

**Vessislava Savova, Sofia, Bulgaria**

afterglow  
an invitation to dinner  
with candles

nakon zalaska  
poziv na večeru  
sa svijećama

**Casey Powers, SAD/ USA**

Wealthy Suburban Street / Bogata prigradska ulica

whose lush green turf lawn  
out does the next door neighbour  
which trophy wife shines?

čiji je travnjak najljepši  
radi li se o prvom susjedu  
koji trofej žena mu lašti?

\*

50 Cents Please / Molim 50 centa

lemonade stands sell  
mixers for strong clear vodka  
adults buy pitchers

štanđ s limundom prodaje  
miksere za jaku, bistru votku  
odrasli kupuju vrčeve

**Smajil Durmišević, BH / Bosnia and Herzegovina**

ne vidjeh nikad,  
a slušah Romea našeg  
ćuka iz parka

not seeing him ever,  
only listening to our Romeo-  
a little owl from the park

\*

sela su pusta,  
lutaju gradom – psi,  
mačke i ljudi

...

deserted villages,  
wandering in the town - dogs,  
cats and people

\*

ljetnja je žega -  
pijuć', klânja se golub  
na staroj česmi

...

Summer heat –  
a pigeon bows drinking  
at the old fountain

\*

šugav i hrom, sam  
vuče se gradom, gladan  
pas - prijatelj naš

...

alone, mangy and limping  
he drags himself through the town, hungry  
a dog - our friend

**Smilja Arsić, Srbija / Serbia**

У овај позни  
час - колико прозора  
светли! Врела ноћ.

At this late hour-  
How many illuminated  
Windows! A hot night.

\*

Видиш ли брда  
са твог прозора? - Бетон  
и летње небо!

Can you see any  
Mounts through your window?  
-Concrete and summer sky!

*Translated by the author*

**Tamara Lujak, Srbija / Serbia**

U staroj žari

U staroj žari  
nov se život rađa.  
Smeh iz dvorišta.

In an old earthen vessel  
new life is being born.  
Laughter from the yard.



**Neal Whitman, SAD/ USA**

Chopin  
spills out the high rise window  
summer night

Šopen  
prosipa se prozora visoke zgrade  
ljetna noć

\*

free concert  
in the city park  
pretzels and beer

besplatan concert  
u gradskom parku  
pereci i pivo

\*

street musicians  
pile into the diner  
spare change

ulični svirači  
nagurani u zalogajnici  
sitniš

**TANKA**

summer night  
fireworks light up the sky  
children cheer  
when booms follow star bursts  
but we old folks hold our breaths

ljetna noć  
vatromet obasjava nebo  
djeca se raduju  
kada poslije praska rasprsnu se zvijezde  
mi stariji zadržavamo dah

**Marija Pogorilić, Hrvatska / Croatia**

ljetno u gradu  
kamo god se okrenem  
šeširić na glavi

summer in the town  
wherever I look  
a hat on the head

\*

preko pijace  
usred podnevne žege  
vonj iz ribarnice

over the market  
amidst day scorcher  
smell from the fish stands

**Malvina Mileta, Hrvatska / Croatia**

ljetna žega  
gradska fontana puna  
ruku izletnika

dog days  
city fountain full of  
tourists' hands

**Zoran Antonijević, Mladenovac, Serbia**

Svi su u hlad pobjegli.  
Po gradu samo  
stršljeni zuje.

Everybody hiding in the shade.  
Only the hornets buzzing  
in the town.

\*

**john tong chunghoo, Malazija / Malaysia**

summer heat  
dripping - his sweat and  
ice cream

žega  
kaplje – njegov znoj  
i sladoled

*Sva objašnjenja pojmova uzeta s Wikipedije, the free encyclopedia*

Ukoliko nije drugačije navedeno, na hrvatski prevela Đurđa Vukelić Rožić.  
If not stated otherwise, Đurđa Vukelić Rožić translated the poems into Croatian language.